

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

LISTADO TRABAJOS FIN DE MÁSTER –PROVISIONAL– (CURSO ACADÉMICO 2025-2026)

Alumna: Aldehuela de Juan, Lucía

Tutora: María Jesús Pacheco Caballero

Título: Hibridez lingüística y resistencia postcolonial: análisis de la traducción del francés al español de *La colonie du nouveau monde*, de Maryse Condé

Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Alexia Zilliox

Secretaria: María del Mar Macías Chacón

Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Britel Bakali Tahiri, Guita

Tutora: Marina González Sanz

Título: Uso pragmático de expresiones árabes en conversaciones orales en español entre hablantes musulmanes: análisis intercultural de funciones comunicativas e identitarias

Presidenta: María Auxiliadora Castillo Carballo

Vocal: Leonarda Trapassi

Secretaria: Marina González Sanz

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Choquet de Isla Medina, Marta

Tutora: María del Mar Macías Chacón

Título: Análisis de culturemas y traducción al español de una selección de canciones de *Stromae aventuras*

Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Alexia Zilliox

Secretaria: María del Mar Macías Chacón

Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Coello Velasco, María del Pilar

Tutor: Robert Piotr Szymyślik

Título: Análisis contrastivo del doblaje del inglés al castellano en la serie animada *Hora de aventuras*

Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: Robert Piotr Szymyślik

Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla

Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumna: Enri Miranda, Marta

Tutor: Robert Piotr Szymyślik

Título: Análisis traductológico de la literatura de terror: estudio de la obra de H. P. Lovecraft¹

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: José María Tejedor Cabrera

¹ Se requiere concretar el corpus de textos a analizar en el trabajo.

Alumna: García Campanón, Aitana²
Tutor: José Enrique García González
Título: Estudio descriptivo-comparativo de las referencias (homo)sexuales presentes en cuatro obras de Carson McCullers y sus traducciones al español
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: García Moriana, Isaac
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: Análisis y traducción (inglés-español) del videojuego *Hypnospace Outlaw*
Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo
Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Ezequiel Moreno Escamilla

Alumna: Gómez Martínez, Anita
Tutora: Yolanda Morató Agrafojo
Título: Transcreación del humor en *Modern Family*: análisis comparativo entre la versión original y la subtitulación al español
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Jiménez Vázquez, Blanca
Tutora: María Auxiliadora Castillo Carballo
Título: Estudio de los problemas de traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español en la serie *Friends* desde el enfoque de la Lingüística Cognitiva y la Metáfora Conceptual
Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretario: Roberto Cuadros Muñoz
Suplente: Soledad Padilla Herrada

Alumno: Hoyos Martínez, Erick
Tutores: María del Rosario Martínez Navarro y Leopoldo Domínguez Macías
Título: Traducción parcial (inglés-español) y análisis traductológico de *YHWH's Divine Images: A Cognitive Approach* (2022), de Daniel O. McClellan
Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro
Vocal: Leopoldo Domínguez Macías
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Leonarda Trapassi

² Se requiere que la alumna se matricule de la asignatura de TFM.

Alumna: Kiourka, Athina

Tutor: Leopoldo Domínguez Macías

Título: Traducción jurídico-institucional griego–español desde una perspectiva interseccional:
retos terminológicos³

Presidente: Leopoldo Domínguez Macías

Vocal: María del Mar Macías Chacón

Secretaria: Beatrice Truffelli

Suplente: María del Rosario Martínez Navarro

Alumna: López García-Ortega, Rocío

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: Traducir el sonido (inglés-español) en la SpS: *K-pop Demon Hunter* (2025) como estudio de caso

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Marín Moreno, Sofía

Tutor: José María Tejedor Cabrera

Título: Análisis y traducción (inglés-español) de tres relatos de *Uranians*, de Theodore McCombs

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: José Enrique García González

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Robert Piotr Szymyślik

Alumna: Martínez Fernández, María Isabel

Tutora: Cristina Lastres López

Título: La traducción de antropónimos en las películas de *Disney*: un estudio en inglés, español y francés⁴

Presidente: José Gabriel de Amores Carredano

Vocal: Cristina Lastres López

Secretaria: Alexia Zilliox

Suplente: María Soledad Padilla Herrada

Alumna: Morillo Gómez, Aída

Tutor: José María Tejedor Cabrera

Título: Análisis y traducción (inglés-español) de tres relatos de *No One Will Come Back For Us And Other Stories*, de Premee Mohamed

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: José Enrique García González

³ Se requiere acotar el corpus terminológico que se abordará en el trabajo.

⁴ Se requiere concretar, acotando el corpus, el objeto de investigación del trabajo.

Alumna: Nelson-Fearon, Elete

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: *La bola negra*, de Federico García Lorca: análisis, traducción y adaptación al inglés de una obra de teatro inédita

Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: Robert Piotr Szymyślik

Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Nieto Acebes, Ghiolbana

Tutor: Ezequiel Moreno Escamilla

Título: Traducción y comentarios de la novela de literatura juvenil *Stolen Songbird* (2014), de Danielle L. Jensen

Presidente: Joaquín Moreno Pedrosa

Vocal: Robert Piotr Szymyślik

Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumno: Padilla López, Alejandro

Tutor: José Gabriel de Amores Carredano

Título: Análisis de la traducción (inglés-español) de elementos diegéticos y extradiegéticos en el videojuego *Final Fantasy X*

Presidente: José Gabriel de Amores Carredano

Vocal: Cristina Lastres López

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: José Enrique García González

Alumna: Ramos Sánchez, María

Tutor: José Enrique García González

Título: Estudio descriptivo-comparativo del léxico feminista y el androcentrismo lingüístico en las obras *A Room of One's Own* y *Orlando: A Biography*, de Virginia Woolf

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Rinaldi, Annalisa

Tutora: María Auxiliadora Castillo Carballo

Título: Lenguaje en evolución: creación y difusión de neologismos en la música urbana⁵

Presidente: Juan Manuel García Platero

Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario: Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Soledad Padilla Herrada

⁵ Se requiere concretar, acotando el corpus, el objeto de investigación del trabajo.

Alumna: Salinas Rodríguez, Rocío
Tutor: Leopoldo Domínguez Macías
Título: *Carmilla: The First Vampire*, de Amy Chu: traducción parcial y análisis de aspectos interculturales y de género
Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro
Vocal: Ezequiel Moreno Escamilla
Secretario: Leopoldo Domínguez Macías
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Sánchez Guitart, Elena
Tutora: Leonarda Trapassi
Título: Traducción parcial del italiano al español y análisis crítico metodológico de *Le nuove eroidi* (Ilaria Bernardini *et al.*)
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella D'Angellis
Secretaria: Beatrice Truffelli
Suplente: María Jesús Pacheco Caballero

Alumna: Sendra Ortiz, Sara
Tutora: Marina González Sanz
Título: Traducción de la (des)cortesía en un corpus audiovisual (inglés-español): *Fleabag*
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretaria: Marina González Sanz
Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Széremi, Fanni
Tutor: José Gabriel de Amores Carredano
Título: Estrategias de posesión sobre traducción automática del húngaro al español⁶
Presidente: José Gabriel de Amores Carredano
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretaria: Marina González Sanz
Suplente: Cristina Lastres López

Alumno: Tarancón Estades, Víctor
Tutora: María del Mar Macías Chacón
Título: Análisis comparativo de la traducción de nombres propios y comunes en la serie animada *Dragon Ball* del francés a las lenguas oficiales de España⁷
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Alexia Zilliox
Secretaria: María del Mar Macías Chacón
Suplente: Elena Carmona Yanes

⁶ Se requiere proponer a la Comisión un nuevo tema para el TFM.

⁷ Se requiere concretar acotando el objeto de investigación del trabajo.

Alumna: Troyano Fernández, Sara

Tutor: Leopoldo Domínguez Macías

Título: Idiomaticos y perspectiva de género en la localización (inglés-español) de videojuegos: estudio de caso en *Gnosia*

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Marina González Sanz

Secretario: Leopoldo Domínguez Macías

Suplente: Robert Piotr Szymyślik

Alumna: Vázquez de la Fuente, Celia

Tutor: Leopoldo Domínguez Macías

Título: *Misery*, de Stephen King: (re)traducción parcial y análisis de la figura de Annie Wilkes

Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro

Vocal: Ezequiel Moreno Escamilla

Secretario: Leopoldo Domínguez Macías

Suplente: José Enrique García González

Alumna: Villegas Pinilla, Mary Fernanda

Tutoras: Cristina Lastres López y María Soledad Padilla Herrada

Título: Propuesta de traducción inglés-español y análisis multimodal, cultural y traductológico del humor en la revista *The New Yorker*

Presidenta: María Auxiliadora Castillo Carballo

Vocal: José Gabriel de Amores Carredano

Secretaria: María Soledad Padilla Herrada

Suplente: Cristina Lastres López



Máster U. Traducción e Interculturalidad
FACULTAD DE FILOLOGÍA